

15. VAGHEGGIANDO LE BELL'ONDE (Gabriello Chiabrera)

GIOVANNI VALENTINI
Secondo libro de Madrigali...concertati 1616
ed. Pyrros Bamichas

VIOLINO PRIMO

VIOLINO SECONDO

[BASSO DI] VIOLA

CANTO

QUINTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

Vag - heg - gian - do le bel - l'on - de Sul - le spon -

8 8

4

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

8

T

8

de, sul - le spon - de D'Ip - po - cre - ne io mi - gia - ce -

B

Bc

Echo

[#] [#] [#] [#] [#]

8

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

8

a;

Quan - do a me sul - l'au - ree pen - ne Se ne ven -

8

#

#

#

12

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Echo

ne, se ne ven - ne L'al - mo au - gel di Ci - te - re - a.

Q

A

T

B

Bc

Echo

[#] [#] [#] [#] [#] [#]

The musical score is written for a vocal and instrumental ensemble. It consists of the following parts:

- Vno I**: Violin I, Treble clef, five staves.
- Vno II**: Violin II, Treble clef, five staves.
- [B.]Va**: Bass/Viola, Bass clef, five staves.
- C**: Chorus Soprano, Treble clef, five staves. Includes lyrics: "ne, se ne ven - ne L'al - mo au - gel di Ci - te - re - a." and an "Echo" section.
- Q**: Chorus Alto, Treble clef, five staves.
- A**: Chorus Alto, Treble clef, five staves.
- T**: Chorus Tenor, Treble clef, five staves.
- B**: Chorus Bass, Bass clef, five staves.
- Bc**: Bassoon, Bass clef, five staves. Includes an "Echo" section.

The score is marked with a "12" at the beginning of the first system. The Chorus part features a vocal line with lyrics and an "Echo" section. The Bassoon part also features an "Echo" section. The score is marked with a "12" at the beginning of the first system.

17

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Detailed description: This musical score page contains measures 17 through 20. The first system includes staves for Violin I (Vno I), Violin II (Vno II), and Bassoon/Viola ([B.]Va). Violin I and II play a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5 in measure 17, then descending to G4 in measure 18, and finally to E4 in measure 19, where it holds for measure 20. The Bassoon/Viola part plays a bass line starting on G2, moving up stepwise to D3 in measure 17, then descending to G2 in measure 18, and finally to E2 in measure 19, where it holds for measure 20. The second system includes staves for Clarinet (C), Flute (Q), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), and Bassoon/Contrabass (Bc). The Clarinet, Flute, Alto, Tenor, and Bass parts are all marked with a whole rest in every measure. The Bassoon/Contrabass part plays a bass line starting on G2, moving up stepwise to D3 in measure 17, then descending to G2 in measure 18, and finally to E2 in measure 19, where it holds for measure 20.

21

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score is written for a string quartet and a double bass. The first three staves (Vno I, Vno II, [B.]Va) contain musical notation for measures 21 through 24. The Vno I and Vno II staves are in treble clef, and the [B.]Va staff is in bass clef. The remaining five staves (C, Q, A, T, B) are empty, indicating that these instruments are not playing in this section. The Bc staff is in bass clef and contains musical notation for measures 21 through 24. The score is written in 4/4 time, and the key signature is one sharp (F#).

25

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

Q

E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

A

8 E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

T

8 E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

B

E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

Bc

E mi dis - se: «O tu, che tan - to Di bel can - to, di *bel*

Echo

Echo

[illegible]

33

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Echo

Per - ché par che non ti ca - glia La bat - ta - glia, la bat -

Per - ché par che non ti ca - glia La bat - ta - glia, la bat -

Per - ché par che non ti ca - glia La bat - ta - glia, la bat -

Per - ché par che non ti ca - glia La bat - ta - glia, la bat -

Per - ché par che non ti ca - glia La bat - ta - glia, la bat -

Echo

37

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?»

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?»

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?»

ta - glia Che io già die - di a' tuoi pen - sie - ri?»

41

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score for measures 41-44 is as follows:

- Measure 41:** Vno I and Vno II play eighth-note ascending and descending patterns. [B.]Va plays a descending eighth-note pattern. C, Q, A, T, and B are silent.
- Measure 42:** Vno I and Vno II continue their patterns. [B.]Va continues its pattern. C, Q, A, T, and B are silent.
- Measure 43:** Vno I and Vno II continue their patterns. [B.]Va continues its pattern. C, Q, A, T, and B are silent.
- Measure 44:** Vno I and Vno II continue their patterns. [B.]Va continues its pattern. C, Q, A, T, and B are silent.

45

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score for measures 45-48 is as follows:

- Measure 45:** Violin I and Violin II play eighth-note ascending and descending patterns. Bassoon/Viola plays a dotted quarter note followed by an eighth note.
- Measure 46:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola plays a dotted quarter note followed by an eighth note.
- Measure 47:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola plays a dotted quarter note followed by an eighth note.
- Measure 48:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola plays a dotted quarter note followed by an eighth note.

49

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Echo

Echo

Io tem - prai con dol - ci sguar - di I miei dar - di, *i miei*

[#] [#] [#]

53

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

dar - di, E ne ven - ni a scher - zar te - co;»

[#] [#] [#] [#] [#]

61

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

ver - si, E ne vie - ni a scher - zar me - co».

8

8

#

65

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score for measures 65-68 is as follows:

- Measure 65:** Violin I and II play a descending eighth-note scale (G4-F#4-E4-D4-C4-B3-A3-G3). Bassoon/Viola plays a descending eighth-note scale (G2-F#2-E2-D2-C2-B1-A1-G1). Clarinet, Flute, Alto, Tenor, and Bass are at rest.
- Measure 66:** Violin I and II play a descending eighth-note scale (F#4-E4-D4-C4-B3-A3-G3). Bassoon/Viola plays a descending eighth-note scale (F#2-E2-D2-C2-B1-A1-G1). Clarinet, Flute, Alto, Tenor, and Bass are at rest.
- Measure 67:** Violin I and II play a descending eighth-note scale (E4-D4-C4-B3-A3-G3). Bassoon/Viola plays a descending eighth-note scale (E2-D2-C2-B1-A1-G1). Clarinet, Flute, Alto, Tenor, and Bass are at rest.
- Measure 68:** Violin I and II play a descending eighth-note scale (D4-C4-B3-A3-G3). Bassoon/Viola plays a descending eighth-note scale (D2-C2-B1-A1-G1). Clarinet, Flute, Alto, Tenor, and Bass are at rest.

69

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

The musical score for measures 69-72 is as follows:

- Measure 69:** Violin I and Violin II play eighth-note ascending and descending patterns. Bassoon/Viola plays a descending eighth-note pattern.
- Measure 70:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola continues its descending pattern.
- Measure 71:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola continues its descending pattern.
- Measure 72:** Violin I and Violin II continue their patterns. Bassoon/Viola continues its descending pattern.

73

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Echo

Sì di - cea ri - den - do A - mo - re: Or qual co - re, Or qual

Sì di - cea ri - den - do A - mo - re: Or qual co - re, Or qual

Sì di - cea ri - den - do A - mo - re: Or qual co - re, Or qual

Sì di - cea ri - den - do A - mo - re: Or qual co - re, o qual

Sì di - cea ri - den - do A - mo - re: Or qual co - re, or qual

Echo

77

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

co - re Scar - so a lui fia de' suoi car - mi?

Q

co - re Scar - so a lui fia de' suoi car - mi?

A

8 co - re Scar - so a lui fia de' suoi car - mi?

T

8 co - re Scar - so a lui fia de' suoi car - mi?

B

co - re Scar - so a lui de suoi car - mi?

Bc

81

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

Ad A - mor nul - la si nie - ghi, Ei fa prie - ghi, *ei fa*

Echo

Echo

85

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

Q

A

T

B

Bc

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi, con

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi, con

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi, con

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi,

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi, con

prie - ghi, E sfor - zar po - tria con ar - mi, con

89

Vno I

Vno II

[B.]Va

C

ar - mi.

Q

ar - mi.

A

ar - mi.

T

con ar - mi.

B

ar - mi.

Bc

The musical score for measures 89 and 90 is as follows:

Instrument	Measure 89	Measure 90
Vno I	Quarter note G4, dotted quarter rest	Half note G4, half note G4
Vno II	Half note G4	Half note G4, half note G4
[B.]Va	Half note G2	Half note G2, half note G2
C	Half note G4	Half note G4, half note G4
Q	Quarter note G4, quarter note A4	Half note G4, half note G4
A	Half note G4	Half note G4, half note G4
T	Quarter note G4, quarter note A4, quarter note B4	Half note G4, half note G4
B	Half note G2	Half note G2, half note G2
Bc	Half note G2	Half note G2, half note G2

TEXT AND TRANSLATION

Gazing longingly at the beautiful waves
On the banks
Of Hippocrene¹ I lay down;
When to me on golden wings
There came
Citerea's noble bird.³

And said to me 'O you, who have so often
In fine singing
Honoured great warriors,
Why is it that you seem not to care
For the battle
That I fought with your thoughts?

I tempered my arrows
with sweet glances,

**15. Vagheggiando le bell'onde
(Invito a cantar d'Amore)**
8 4 8 8 4 8 / aabccb
Gabiello Chiabrera, *Rime*, LIX.

Vagheggiando le bell'onde
sulle sponde
d'Ippocrene io mi giacea;
quando a me sull'auree penne
se ne ven[n]e
l'almo augel di Citerea.

E mi disse: «O tu, che tanto
di bel canto
onorasti i gran guerrieri,
perché par che non ti caglia
la battaglia
che io già diedi a' tuoi pensieri?

Io temprai con dolci sguardi
i miei dardi,

Im Betrachten schöner Wellen
lag ich nieder
an den Ufern Hippocrenes²,
als zu mir auf gold'nen Schwingen
kam geflogen
Aphrodites hoher Vogel⁴.

Sprach zu mir: "Du, der so häufig
durch das Singen
große Krieger hast geehret,
Warum scheint's, dass Dich nicht kümmern
jene Schlachten,
die ich focht' mit Deinem Denken?

Hab in süßem Blick geschmiedet
meine Pfeile

¹ 'A fountain of Boetia, near Mount Helicon, sacred to the Muses' (*Lemprière's Classical Dictionary*).

² Quelle am Fuße des Helikon, Aufenthaltsort der Musen und Ort poetischer Inspiration.

³ 'Citerea' refers to Aphrodite/Venus, and her 'noble bird' is a metaphor for Cupid.

⁴ Citerea verweist auf Aphrodite, der „almo augello“ steht für Amor.

and came to sport with you;
Now temper your verses
With playfulness,
And come to sport with me.'

So Cupid, laughing, spoke:
'Which heart
Will be lacking in poems to him?'
To Cupid nothing can be denied,
He entreats,
But can force with weapons.

English translation ©2012 John Whenham

e ne venni a scherzar teco;
ora tu di giuoco aspersi
tempra i versi,
e ne vieni a scherzar meco».

Sì dicea ridendo Amore:
«Or qual core
scarso a lui fia de' suoi carmi?»
Ad Amor nulla si nieghi,
ei fa prieghi,
e sforzar potria con armi.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein. L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da Joachim Steinheuer

und kam her, mit Dir zu scherzen.
Spielgetränkte Verse schmiedest
Du soeben
und kommst nicht, mit mir zu scherzen?

Also sprach mit Lächeln Amor:
"Sollt' Dein Herz nun
ganz ermangeln aller Lieder?"
Amor soll man nichts verwehren,
er kann bitten,
könnt's erzwingen auch mit Waffen.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

15. Vagheggiando le bell'onde

Vno I: Sesto part-book, headed 'A 8. Violino Secondo [Primo].' Tavola also has '*A Otto*'.

Vno II: Sesto part-book, headed 'A 4 [8]. Violino Primo [Secondo].' Tavola ibid.

[B.]va: Quinto part-book, headed 'Viola. A 8.' Tavola as for Q.

C: Canto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

Q: Quinto part-book, headed 'A 8.' There is no Tavola.

A: Alto part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

B: Basso part-book, headed 'A 8.' 'Tavola' also has '*A Otto*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 8.' Tavola also has '*A Otto*'.

41-56: C: rests equal to eight bars.

86: Vno I: note 1: sound effect 'Echo'.